



**PLANO DE ENSINO**  
**Ficha Nº 2 (parte variável)**

|                                   |                   |              |
|-----------------------------------|-------------------|--------------|
| Disciplina: História da Tradução  | Código: HE920     | Turma: A     |
| Natureza: ( ) anual               | (X) semestral     |              |
| Carga horária: aulas teóricas: 02 | Aulas práticas: 0 |              |
| estágio: .....                    | Total: 30         | Créditos: 02 |
| Pré-requisito: não tem            |                   |              |
| Co-requisito: .....               |                   |              |

**OBJETIVO:**

Saber identificar e relacionar as diversas correntes e reflexões centrais da tradução, da Antigüidade Clássica até o início do século XX.

**EMENTA**

Relevância histórico-cultural da tradução; tradução e poder; tradução e religião; tradução e cultura; pensadores da tradução; escolas de tradução.

**PROGRAMA**

1. Os tradutores e suas relações com as línguas e as literaturas nacionais, o conhecimento e as religiões
2. Cícero; Horácio; São Jerônimo
3. William Tyndale; Martin Luther
4. Etienne Dolet; Joachim du Bellay; Nicolas d'Ablancourt
5. John Dryden; Alexander Fraser Tytler
6. Johann Gottfried Herder; Novalis; August Wilhelm von Schlegel
7. Johann Wolfgang von Goethe; Friedrich Schleiermacher
8. Wilhelm von Humboldt; Arthur Schopenhauer; Friedrich Nietzsche
9. Síntese: tradição alemã *versus* tradição francesa – ensaio produzido em sala de aula
10. Walter Benjamin, Ezra Pound
11. A prática de tradução no Brasil
12. Odorico Mendes; Bandeira tradutor
13. A reflexão sobre tradução no Brasil – Lobato, Rónai, Paes
14. Haroldo de Campos
15. A história da tradução no Brasil – ensaio produzido em sala de aula

**PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:**

Leitura programada; discussão em sala de aula.

**PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:**

Seminários, prova, ensaio.

**BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:**

**BERMAN**, Antoine (2002): *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC.

**D'Hulst**, Lieven (2001): "Why and how to write translation histories?". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.21-32)

**HEIDERMANN**, Werner, org. (2001): *Clássicos da teoria da tradução*. Volume I – Alemão-português. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução.

**MILTON**, John (1998): *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes.

**NAVARRO**, Eduardo de Almeida (2001): "The translation of the first texts to tupi, the classical indian language in Brazil". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.51-73)

**PAES**, José Paulo (1990): *Tradução: a ponte necessária – aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática.

**PAGANO**, Adriana Silvina (2001): "An item called *Books'*: translations and publisher's collections in the editorial booms in Argentina and Brazil from 1930 to 1950". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.171-194)

**ROBINSON**, Douglas, org. (2002): *Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

**RÓNAI**, Paulo (1952/1987): *Escola de tradutores*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

**VEGA**, Miguel Angel, org. (1994): *Textos clássicos de teoria de la traducción*. Madrid: cátedra.

**VIEIRA**, Adriana Silene (2001): "Monteiro Lobato Translator". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.143-169)

**WEISSBORT**, Daniel; **EYSTEINSSON**, Astradur, orgs. (2006). *Translation – theory and practice: a historical reader*. Oxford: University Press.

**WOODSWORTH**, Judith; **DELISLE**, Jean, org. (1995/1998): *Os tradutores na história*. Trad. por Sérgio Bath. São Paulo: Ática.

**WYLER**, Lia (2001): "Translating Brazil". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.33-50)

\_\_\_\_\_ (1995): *A tradução no Brasil: ofício invisível de incorporar o outro*. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: UFRJ.

**Validade:** 2º Semestre

**Ano:** 2010

**Professora:** Ruth Bohunovsky

**Assinatura:** 

**Coordenadora da Área:** Ruth Bohunovsky

**Assinatura:** 

**Chefe do Departamento:** Terumi Koto B.Villalba

**Assinatura:** 

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba  
Chefe do Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas  
Matr. 105970